

## Abstrakt

Tématem této diplomové práce je tlumočení mezi německými kolonialisty a místním obyvatelstvem v Namibii během období, kdy byla německou kolonií. V roce 1884 se území dnešní Namibie stalo součástí německého koloniálního panství. Vznikla tak kolonie s názvem Německá jihozápadní Afrika, kde mezi koloniálními úředníky a místním obyvatelstvem vyvstal problém v komunikaci kvůli jazykovým a kulturním odlišnostem. Ačkoliv koloniální vláda zamýšlela poskytnutí dostatečného jazykového vzdělání pro obě strany, tento cíl se ukázal jako příliš ambiciózní a bylo nutné využít služeb tlumočnicků.

Zprostředkovatelé mezijazykové a mezikulturní komunikace se v kolonii setkávali primárně s nedůvěrou, neboť sloužili oběma stranám, a tak je komunikační partneři podezřívali z defektního předání požadované informace. Snažili se tedy tlumočnickým službám vyhnout, ve třech životních sférách – právu, náboženství a diplomacii – se však tlumočníci přesto stali nepostradatelnými. Tato práce se ve zmíněných oblastech tlumočnického působení soustředí na popis role, statusu, pracovních podmínek a kompetencí tlumočnicků. Mnohé zjištěné skutečnosti se částečně prolínají s moderní tlumočnickou teorií i praxí, daná práce tedy historické úseky prokládá i těmito paralelami.

Jelikož tlumočení interdisciplinárně zasahuje do rozmanitých sfér lidského poznání, vytváří daná práce širší kontext, zahrnující rovněž vývoj tlumočení po zániku kolonie, kdy se bezproblémová komunikace stala nepostradatelnou především během jednání o nezávislosti Namibie. S přenosem mluveného kódu se pojí rovněž převod písemný, a to především při výkladu křesťanských a evropských hodnot domorodému obyvatelstvu. Kulturní a jazykové porozumění v Namibii do budoucna otvírá nové perspektivy pro vytvoření mezinárodního dialogu s přihlédnutím k nárůstu globálních problémů současnosti.

Klíčová slova: tlumočení, kolonialismus, Namibie, kulturní rozdíly, překlad